



# Spitale Ilenia

FREELANCE TRANSLATOR

- ✉ [ilenia.spitale@gmail.com](mailto:ilenia.spitale@gmail.com)
- 🔗 <https://www.linkedin.com/in/ilenia-spitale-29663ab1/>
- ☎ 3471497432

Freelance translator specialized in technical-scientific and legal translations. Knowledge of CAT tools (SDL TRADOS). Meticulous, very careful in terminology research and QA. I always comply with deadlines, I am determined, ambitious, and reliable.

📷 @IleniaSpitale

f @IleniaSpitale

in @IleniaSpitale

## Work experience

- Since May 2019 **Translator**  
**Traduzioni Torino** Turin, Italy  
Translation of medical, economic and legal texts; website contents and technical texts
- March 2020 **Translator, Post-Editor**  
**Creative Words** Turin, Italy  
MTPE collaboration on patents, EN>IT
- From February 2017 to July 2017 **English teacher**  
**Istituto Comprensivo Via Ricasoli - Torino - Scuola dell'Infanzia G. Rodari** Turin, Italy  
I taught English to 5/6-year-old children  
I joined academic activities as a teacher assistant

## Education

- From February 2021 to March 2021 **High Professional Course in Project Management**  
**Challenge Network** Roma (Italy)  
Advanced training course of 240 hours, ending on 19/03/2021. DAD modality. The course provides the teaching of the discipline of PM and it is aimed at providing the basic skills (tools and methodologies) of the professional figure of the Project Manager, necessary to take the final exam at the ISIPM. Besides the course particularly focused on Project Management, there have been also courses concerning Europlanning, corporate organization, the world of Start-up and Personal Branding.
- From November 2019 to July 2020 **Graduate course**  
**Agenzia Formativa tuttoEUROPA** Turin, Italy  
Graduate studies in technical and scientific translation. This course helped me to hone my skills and to acquire new ones in localization, patents, technical texts (SDS, Safety Guide, Instruction Manuals), medical texts, contracts, marketing, magazines, reviews. Languages: Spanish, English, and Italian
- From September 2015 to April 2019 **Master's degree**  
**Università degli Studi di Torino** Turin, Italy  
Master's degree in Translation. Together with the graduation I got in Spain, it is considered to be a double-degree.
- From September 2015 to September 2016 **Trabajo de Fin de Grado**  
**Universidad Pablo de Olavide** Sevilla, Spain  
I studied translation and interpreting (consecutive and bilateral). Languages: English, Spanish, and Italian (my mother tongue).
- From September 2011 to July 2015 **Bachelor's degree**  
**Università degli Studi di Torino** Turin, Italy  
Foreign languages, literature and modern cultures ( APPLIED LANGUAGES). Studied languages: English, Spanish, and Russian.

## Contact

- 📅 28 years old
- 🇮🇹 Italian
- ✈ Available for transfers and/or business trips

## Languages

### Spanish



C2 level - Advanced

### English



C1 level - Advanced

### French



## Travels

**Poland** I participated in the *Treno della Memoria* in January 2011: a guided journey through death camps (Auschwitz and Birkenau) aimed at making people aware of what happened there, and of the importance of equality.

**Sevilla** I studied at the Universidad Pablo de Olavide the first year of the postgraduate degree in Translation for the double-degree Turin-Sevilla in translation and interpreting.

## Interests

**Traveling** I have a very strong desire for traveling both for work and for pleasure.

**Interpreting** Apart from translation, I have always dreamt of becoming an interpreter. That is why I am willing to do a Master or a Training course to become a consecutive and simultaneous interpreter.

## Vocational training

---

**CW Elab** vocational training by Creative Words (Genoa) for translators. A program which deals with the subject matters listed hereafter: acronyms, localization, MTPE, CAT tools, SDL Trados Studio, MemoQ, Memsources, MateCat, Smartcat, LQA, videogames localization, patent translation, PM, how to write a CV, self-employment services, becoming a translator, transcreation

## Skills

---

**Work related skills** Both the post-graduate course in specialized translation (technical-scientific) and my professional experience as a freelance translator, allowed me to develop a good ability of time management and work organization. I am very methodical, I always comply with deadlines. I have honed my knowledge of specialized languages, technical terminology (medical terminology, some recurrent expressions in the legal language). I have acquired skills in proofreading of texts, localization of web content and video games, and in the use of translator tools: technical dictionaries, both bilingual and monolingual (paper and online), corpora, parallel documents, good quality control and a careful and intelligent ability in researching on the Internet, with particular focus to reliable sources. Thanks to the Master in specialized translation, I was also able to improve and hone my skills in the use of SDL TRADOS v. 2017 and v. 2019.

**Communication skills** I have good skills in interpersonal relationships, listening, and understanding other people's motivations. I am always available for constructive discussions and working in multicultural environments.

**Organizational skills** Good skills in managing work and commitments, both in groups and independently, have been acquired through many years of study and professional experience. I have been able, over the years, to develop methods of study and organization of work that allow me to complete my goals.  
As I also did an internship as cashier at Norauto to help my parents in paying faculty fees, I acquired skills in carrying out accurately the activities and tasks that are assigned to me, in working in team and also in being flexible in terms of work environment and willingness to move and/or travel for work.

**Computer skills**

- Microsoft Office™(Word™, Excel™, PowerPoint™, Access™)
- CAT Tool: SDL Trados Studio, Memsources, SmartCat
- Online work and sharing platforms: GoogleDrive, Dropbox

## Publications

---

Spitale, I. (2020). The Cryptic Matter of an Aside in Cervantes' Masterpiece "El retablo de las maravillas". *RiCOGNIZIONI. Rivista Di Lingue E Letterature Straniere E Culture Moderne*, 7(14), 113-121. <https://doi.org/10.13135/2384-8987/5227>

## Thesis

---

### Post-graduate course thesis

Title: *Do you speak Covid?*

### Master's degree thesis

Title: *El Retablo de las maravillas de ayer y de hoy. Itinerario temporal y lingüístico del entremés cervantino*

### Trabajo de Fin de Grado

Title: *Traducción de "Héroes, pícaros y soñadores. La historia de Madrid para los más jóvenes" de Pedro Montoliú Camps.*

### Bachelor's degree thesis

Title: *"Medium", "Il fannullone" e "Grido in mare". Traduzione di tre racconti di Pio Baroja: un curioso spettatore della realtà.*

## Interests

---

**Russian and Portuguese** I am interested in learning Portuguese and honing my basic skills in Russian and French to work with these languages as well.